



Ημερίδα Εργασίας

Ευρωπαϊκός Συντονισμός Γλωσσικών Πόρων
ELRC

Πολυγλωσσία και Ευρωπαϊκή Ένωση

Αθήνα, 24 Σεπτεμβρίου 2015

Παναγιώτης Αλεβαντής
Γραφείο Αθηνών ΓΔΜ

Η γλώσσα της Ευρώπης είναι η Μετάφραση

Umberto Eco

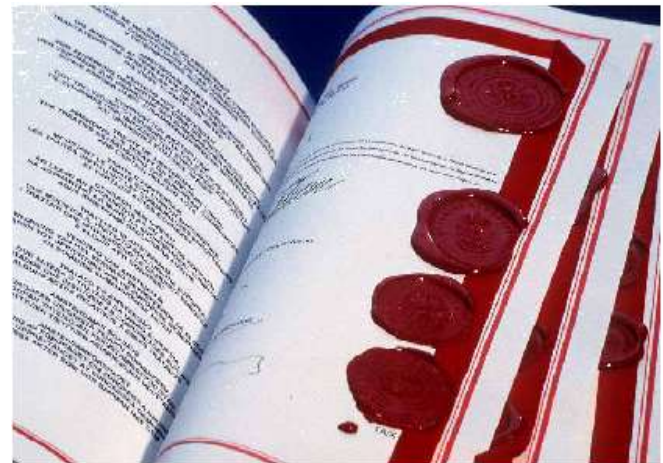
Νομική βάση

Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης

- Οι πολίτες έχουν δικαίωμα
 - να γνωρίζουν το νόμο στη γλώσσα τους
 - να επικοινωνούν στη γλώσσα τους με τα θεσμικά όργανα της ΕΕ

Κανονισμός αριθ. 1/58 του Συμβουλίου

- Κανονισμοί, οδηγίες και άλλα νομοθετικά έγγραφα γενικής εφαρμογής συντάσσονται υποχρεωτικά σε όλες τις επίσημες γλώσσες



Θεμέλιο της δημοκρατίας

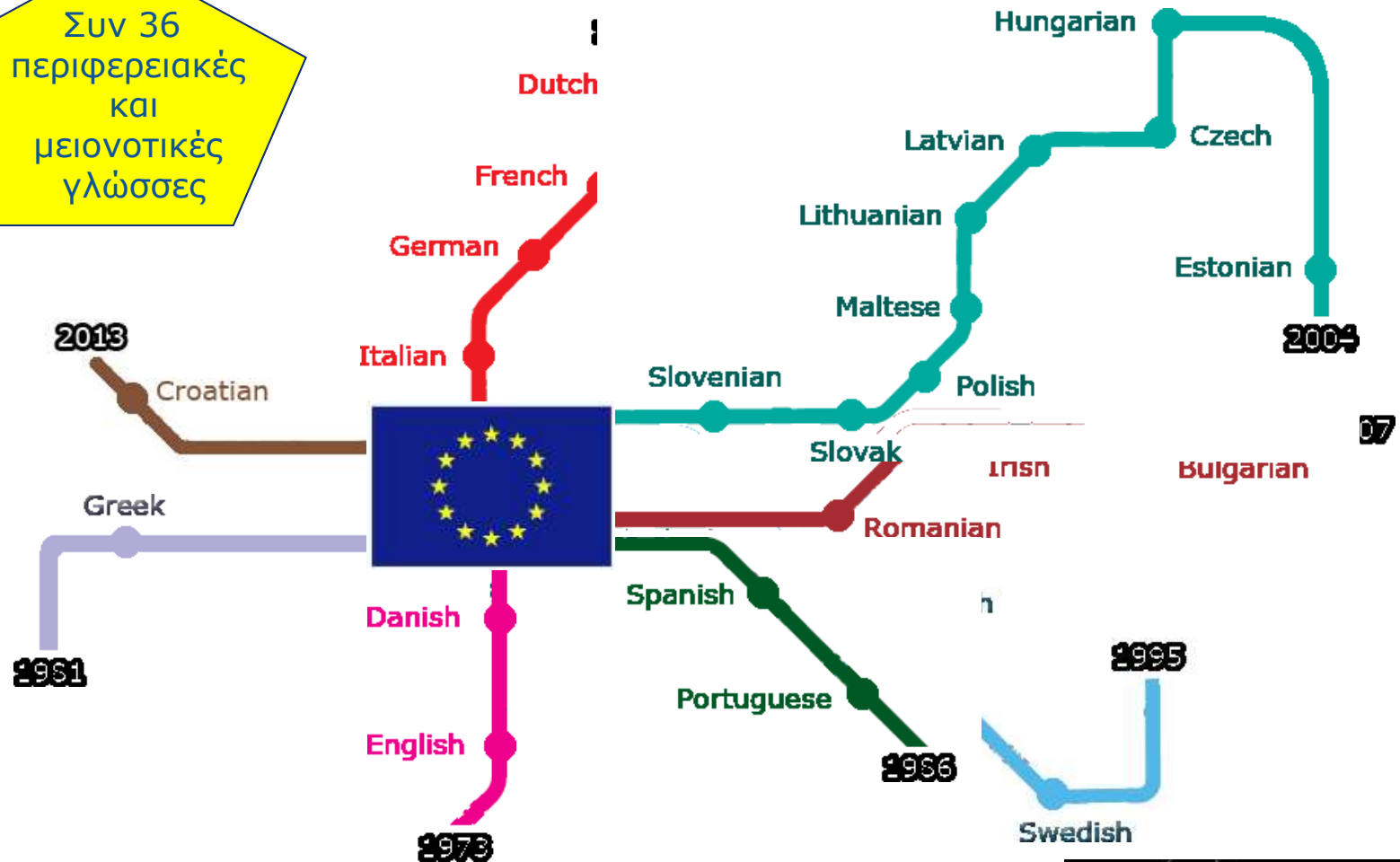


Η μετάφραση και η διερμηνεία συμβάλλουν στην **οικοδόμηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης**, στη **διαφάνεια** και την **νομιμοποίησή** της.

- *Διαβουλεύσεις*
- *Ποινικές διαδικασίες*
- *Θεμελιώδες δικαίωμα*

Από 4 σε 24 επίσημες γλώσσες!

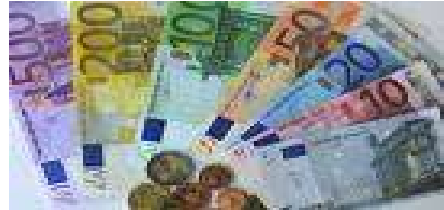
Συν 36 περιφερειακές και μειονοτικές γλώσσες



Μεταφράζουμε από/προς 24 ...



... καλύπτοντας όλα τα θέματα!



Στην πράξη

- **552 ζεύγη γλωσσών**
- **± 4.300 μεταφραστές, ± 1.000 διερμηνείς**
- **> 2,3 εκατ. σελίδες το 2014 (Επιτροπή)**
 - Από τις οποίες 3,83% στα ελληνικά (88.274)
 - 30% από εξωτερικές εταιρείες/μεταφραστές
- **Εργαλεία**
 - Βάσεις: ορολογίας IATE, νομοθεσίας Eur-Lex
 - Μεταφραστικές μνήμες
 - Αυτόματη μετάφραση MT@EC
- **Κόστος 2€ το χρόνο για κάθε πολίτη**

Ιδιαίτερες προκλήσεις για τα Ελληνικά

ΕΕ, Ελληνικά και Πληροφορική (1)

- *1981 Προσχώρηση Ελλάδας*
 - Ηλεκτρικές γραφομηχανές
 - Επίσημη Εφημερίδα στα Ελληνικά
 - EURODICAUTOM (EBCDIL)
 - «Πειραγμένες» OLIVETTI 2020 με ασαφή Ελληνικά
- *1986*
 - ΕΛΟΤ 928 → ISO 8859/7 (συνύπαρξη με άλλες γλώσσες)
 - Τερματικά, εκτυπωτές, προγράμματα
- *1989*
 - Ελληνική CELEX → Eur-LEX
 - Δημόσια διάθεση Eurodicautom με Ελληνικά → ΙΑΤΕ

ΕΕ, Ελληνικά και Πληροφορική (2)

- *1992*
 - **Λειτουργικές προδιαγραφές εκτεταμένης πολυγλωσσίας**
 - **Επαφές με εταιρείες για υλοποίηση σε προϊόντα**
- *1993*
 - **ISO 10646, Unicode**
- *1995*
 - **Windows 95**
 - **Unix internationalization**
- ...

Για καλύτερα Ελληνικά κείμενα

- **Οδηγός** για τη σύνταξη, τη μετάφραση και την αναθεώρηση των νομοθετικών και λοιπών κειμένων της Ευρωπαϊκής Ένωσης στα ελληνικά
- Διοργανικό **εγχειρίδιο** σύνταξης κειμένων» της Υπηρεσίας Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης
- Διοργανική Ομάδα Τυποποίησης Ορολογίας (**ΟΤΟ**)
- Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ)



Μερικές επιπλέον προκλήσεις

Ενιαία Ψηφιακή Αγορά



- **Ανάγκη υπηρεσιών για υποστήριξη**
 - δημόσιων διοικήσεων σε τοπικό, περιφερειακό, εθνικό & ενωσιακό επίπεδο
 - των ευρωπαίων πολιτών

Πολύγλωσση ψηφιακή αγορά

- *Πολλές ευρωπαϊκές γλώσσες κινδυνεύουν να εξαφανιστούν από το ψηφιακό οικοσύστημα*
- *Μόνο 7% των ευρωπαϊκών ΜΜΕ πουλούν εκτός συνόρων / σε άλλες γλωσσικές κοινότητες*
- *Οι πελάτες έχουν 4x-6x περισσότερες πιθανότητες να αγοράσουν από ιστότοπους στη γλώσσα τους*
- *Δυνητικές Πωλήσεις στην παγκόσμια αγορά για όλες τις γλώσσες της ΕΕ = 25 quadrillion €!*
- *Ο γλωσσικός αποκλεισμός είναι χειρότερος από τον γεωγραφικό αποκλεισμό*

Ποια είναι η γλώσσα του διεθνούς εμπορίου;

Η γλώσσα του πελάτη ...

Ευχαριστώ πολύ για την προσοχή σας!

Много Ви благодарим!

Hartelijk dank!

Go raibh maith agaibh!

Ďakujeme vám veľmi pekne!

Kiitoksia paljon!

Mulțumesc!

Tack så mycket!

¡Muchas gracias!

Nuoširdžiai dėkojame!

Thank you very much!

Mockrát děkujeme!

Merci beaucoup !

Vielen Dank!

Nirringrazzjawk hafna!

Suur tänu!

Liels paldies!

Grazie mille!

Mange tak!

Dziękujemy za uwagę!

Najlepša hvala!

Muito obrigado!

Köszönjük szépen!

Hvala lijepa!

